**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | **akad. god.** | 2022./2023. |
| **Naziv kolegija** | **Recepcija prijevoda i prijevodna kritika** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [x]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [ ]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija**  | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu;po potrebi online | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski,hrvatski |
| **Početak nastave** | 27.02.2023. | **Završetak nastave** | 09. 06. 2023. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan II. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski. |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr. sc. Vanda Mikšić |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | **Konzultacije** | Utorak 10-12h (147) |
| **Izvođač kolegija** | izv. prof. dr. sc. Vanda Mikšić izv. prof. dr.sc. Mirna Sindičić Sabljo |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hrmsindici@unizd.hr | **Konzultacije** | Utorak 11-13h (1514) |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [x]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:1) objasniti važnost prevodilačke djelatnosti, njezine recepcije te prijevodne kritike;2) objasniti proces ulaska prijevoda u književnost, odnosno kulturu primateljicu;3) služiti se osnovnim pojmovima iz povijesti prevođenja književnih tekstova s francuskog na hrvatski te hrvatskog na francuski jezik;4) navesti dvadesetak suvremenih književnih prevoditelja s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik;5) prepoznati, samostalno otkrivati i promišljati određene probleme vezane za recepciju prijevoda i prijevodnu kritiku;6) navesti nekoliko kritičkih pristupa prevođenju i objasniti njihove glavne značajke;7) samostalno analizirati neki postojeći književni prijevod i uočiti eventualne izazove za prevoditelja te osobitosti prijevodne strategije, odnosno poetike pojedinog prevoditelja;8) komparativno analizirati više inačica prijevoda istoga književnoga teksta;9) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela. |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Na razini programa će studenti nakon odslušanog kolegija moći:1) prepoznati i objasniti prijevodne postupke i strategije u književnom djelu;2) analizirati književno djelo (stilistička, naratološka, traduktološka analiza);3) poznavati povijesni presjek prevođenja (s francuskog) na području Hrvatske, te prevođenja hrvatske književnosti na francuski jezik;4) produbljivati spoznaje vezane za francusku i frankofonske kulture (književnosti);5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa;6) primijeniti i produbiti usvojene spoznaje pri izradi pisanog rada na zadanu ili odabranu temu;7) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem. |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i priprema za nastavu. |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | Naknadno |  |  |
| **Opis kolegija** | Kolegij se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja su posvećena važnosti prijevoda u svjetskoj književnosti, prijevodnoj recepciji i raznim kritičkim pristupima prevođenju, a obuhvaćaju i povijesni pregled prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske, kao i prevođenja hrvatske književnosti na francuski, te pregled osnovnih naratoloških pojmova u svrhu njihove kvalitetnije analize.Pritom se kombiniraju metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, a studenti se za pojedine teme trebaju pripremati kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Aktivnost studenata na satu vrednuje se i ugrađuje u konačnu ocjenu. Tijekom semestra studenti će imati priliku pristupiti kolokvijima.Seminari se sastoje od (komparativnih) analiza književnih djela i raznih ciljanih zadataka.Ciljevi kolegija su: omogućiti studentima stjecanje uvida u složenost procesa prijevodne recepcije i kritičkih pristupa, poticati studente na samostalno istraživanje te na izgradnju analitičkog i kritičkog aparata potrebnog za buduće kvalitetno prevođenje literature sa suvremenog francuskog jezika na hrvatski jezik. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. |  | Uvodno predavanje: Književni prijevodi i njihova uloga u izgradnji kulture nekog naroda (VM) |
| 2. |  | Globalizacija i pojam svjetske književnosti (MSS) |
| 3. |  | Sociologija prevođenja (MSS) |
| 4. |  | Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres* (VM) |
| 5. |  | Od prijevoda do knjige – kako strani književni tekst dolazi do čitatelja (VM) |
| 6. |  | Prijevodna kritika (VM)  |
| 7. |  | Prvi kolokvij. (MSS) |
| 8. |  | Periodizacija prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske (VM) |
| 9. |  | Analiza književnog prijevoda I (uočavanje stilsko-poetičkih obilježja teksta, primijenjene prevodilačke strategije, uočavanje problematičnih mjesta u tekstu i analiza ponuđenih rješenja, vrednovanje kvalitete prijevoda) (MSS) |
| 10. |  | Analiza književnog prijevoda II (MSS) |
| 11. |  | Komparativna analiza književnog prijevoda I (MSS) |
|  |  | Komparativna analiza književnog prijevoda II (VM) |
| 13. |  | Prijevodna recepcija hrvatske književnosti u Francuskoj (VM) |
| 14. |  | Drugi kolokvij. (VM) |
| 15. |  | Zaključak kolegija i ponavljanje. (MSS) |
| **Obvezna literatura** | Casanova P., Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal, *Actes de la recherche en sciences sociales* 2002/2, 144, p. 7-20.Chevrel, Yves, „Les traductions: un patrimoine littéraire?“, *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 1997., br. 3, str. 355-360.Chevrel, Yves,« La lecture des oeuvres littéraires en traduction : quelques propositions »,*L'information littéraire,* 2006/1 (Vol. 58), str. 50-57.Even-Zohar, Itamar, „The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem“, *Poetics Today*, Vol. 11, br. 1, 1990., str. 45-51.Hergešić, Ivo, « O prijevodima i prevođenju”, u: *Komparativna književnost,* Ex Libris, Zagreb, 2005. Sapiro, Gisèle, « The Sociology of Translation: A New Research Domain », in : *A Companion to Translation Studies*, ed. S. Bermann, C. Porter, 2014, str. 82-94.Tabak, Josip, “Zapostavljanje prevodilačkog rada”, u: *O prijevodima i prevođenju*, DHKP, Zagreb, 2014.Torres, Marie-Hélène Catherine, « Parlons du traducteur : rôle et profil », *Traduire*, 227, 2012, p. 53-61. |
| **Dodatna literatura**  | Apter, Emily : *The Translation Zone. A New Comparative Literature*, Princeton University Press, 2006.Bassnett, Susan: *Translation*, Routledge, 2014.Casanova,Pascale: *La République mondiale des lettres*, Éd. du Seuil, Pariz, 1999. Casanova, Pascale: *La langue mondiale. Traduction et domination,* Éd. du Seuil, Pariz, 2015.Compagnon, Antoine : *La littérature, pour quoi faire ?*, uvodno predavanje, Collège de France, 30/11/2006.Hewson, Lance: *An Approach to Translation Criticism*, John Benjamins BV, Amsterdam-Philadelphia, 2011.Lefevere, André: *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, 1992.Meschonnic, Henri: *Poétique du traduire*, Verdier, Pariz, 1999, poglavlje „Traduire la littérature“.Oseki-Dépré**,** Inês: *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Collin, Pariz, 1999.Pavlović, Cvijeta: *Hrvatsko-francuske književne veze*, FF Press, Zagreb, 2008, odabrana poglavlja.Risterucci-Roudnicky, Danielle, *Introduction à l’analyse des œuvres traduites*, Armand Colin, Paris, 2008.Spivak, Gayatri Chakravorty, *Death of a discipline*, Columbia University Press, 2003.  |
| **Mrežni izvori**  |  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [x]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [x]  seminarskirad | [x]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 20% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu80% pismeni ispitPismeni ispit sastoji se od dva dijela, koji se ocjenjuju zasebno. Prvi dio ispit je znanja (teorija) koji nosi 70% od ukupne ocjene ispita. Za prolazak je potrebno prikupiti minimalno 56% bodova. Drugi dio je analiza prijevoda (ulomka) konkretnog književnog teksta (primjena usvojenih znanja), koji nosi 30% ukupne ocjene ispita. |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | % nedovoljan (1) |
| 56-65 | % dovoljan (2) |
| 66-80 | % dobar (3) |
| 81-90 | % vrlo dobar (4) |
| 91-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [x]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)